

Smlouva o dílo

mezi

Univerzita Karlova v Praze

Ovocný trh 3/5, 11636 Praha 1

Czech Republic

Týká se součásti: Matematicko-fyzikální fakulta,

Ke Karlovu 3, 121 16, Praha 2

IČ: 00216208, DIČ: CZ00216208

Zastoupený:

Ing. Antonínem Lískou, tajemníkem fakulty

nebo

prof. RNDr. Janem Kratochvílem, CSc., děkanem fakulty

Bankovní spojení: 38330021/0100

(“Zhotovitel”)

a

Lingea s.r.o.

Nálepková 131

637 00 Brno

IČ: 25347659, DIČ: CZ25347659

Zastoupený: RNDr. Pavlem Ševečkem, jednatelem

Bankovní spojení: 6995070257/0100

(“Objednatel”)

uzavřená podle zákona č. 513/1991 Sb., v platném znění (Obchodní zákoník).

Definice

“Smlouva” znamená tuto smlouvu a všechny její přílohy a dodatky, pokud existují.

“Dílo” znamená práci (a její výsledky dodané v elektronické formě) provedenou Zhotovitelem pro Objednatele dle Čl. 1 této Smlouvy.

“Dodaná data” znamená data, software a dokumentaci v elektronické podobě, popsána níže v Čl. 1.

“Korpusy” jsou ty součásti dodaných dat, které jsou popsány v Části 2 odst. 1 Přílohy 1.

“Odvozená data” jsou data vytvořená Objednatelem na základě Díla, resp. jeho materiální podoby (“Dodaná data”) nebo jeho (jejich) částí, ať už za pomoci vlastního software nebo jakýchkoli jiných softwarových prostředků nebo manuálními úpravami, včetně prostředků uživatelů, kteří Dílo nebo jakoukoli jeho část budou mít k dispozici, a ze kterých je možno Korpusy rekonstruovat běžnými programovacími technikami.

“Zpracovaná data” jsou data vytvořená Objednatelem na základě Díla (Dodaných dat nebo Odvozených dat) a/nebo z externích dat, tj. z dat, která nejsou součástí Dodaných dat, a to jakýmkoliv automatickým procesem; výsledek musí mít takovou formu, aby se z něj Korpusy běžnými programovacími technikami nedaly zrekonstruovat.

“Obchodní užití” znamená jakékoli aktivity Objednatele týkající se Díla, které vedou k materiálnímu nebo jinému příjmu pro něj, ať už přímo nebo nepřímo; tj. například prodej software, který jakkoli využívá Dílo, Odvozená nebo Zpracovaná data, prodej služeb založených na takovém software, poskytování konzultací za úplaty a jakékoli jiné aktivity za účelem příjmu (bez ohledu na dosažený zisk).

Článek 1. Dílo

1.1. Práce

Práce, které jsou součástí Díla, jsou popsány v Příloze 1, část 1. Za součást Díla se považují i konzultace týkající se Díla v době trvání Smlouvy, nejdéle však do konce roku 2015 v rozsahu nejvýše 25 hodin za každých 12 měsíců.

1.2. Dodaná data

Data, jako výsledek práce dle Čl. 1 odst. 1.1, budou dodána v rozsahu a skladbě uvedené v Příloze 1, část 2, včetně dokumentace.

1.3. Práva k Dodaným datům

Zhotovitel, jako osoba oprávněná k majetkovým právům na Dodaná data, poskytuje touto smlouvou Objednateli tato práva na užití Dodaných dat:

- (a) právo užít Dodaná data pro tvorbu Odvozených dat, a to pouze interně v rámci Objednatele a firem jím kontrolovaných, jako součást procesu vedoucího k užití dle bodu (b) nebo k testovacím a výzkumným účelům, které nebudou dále Obchodně užity,
- (b) právo na Obchodní užití Zpracovaných dat;
- (c) právo na Obchodní užití dodaného software dle podmínek poslední věty tohoto odstavce,
- (d) právo užít Korpusy nad rámec bodu (b) tak, že v žádném ze způsobů užití nebude možné třetí stranou získat posloupnost slov delší než 7 tokenů (bez započítání interpunkce), a v případě celých vět, jak jsou definovány ve formátu dodaných souborů s Korpusy, nebude možné získat celé věty o délce 5 tokenů nebo více (bez započtení interpunkce).

Práva dle bodů (a) – (d) se odchylně od ustanovení Čl. 6 udělují na dobu neurčitou a mohou být revokována pouze za podmínek stanovených Čl. 7. Práva dle bodů (a) – (d) se udělují nevýhradně a bez regionálního omezení. Objednatel prohlašuje, že si je vědom skutečnosti, že část software (“Moses”) specifikovaného jako součást Díla v Příloze 1, je výsledkem práce třetích stran, a že podléhá režimu “Open Source” dle v něm specifikovaných pravidel.

Článek 2. Dodání a převzetí Díla

Dílo dle Čl. 1 bude dodáno najednou nebo po částech nejpozději dne 15.3.2013, a to dálkovým přenosem dle dohodnutých parametrů a přístupových údajů nebo na standardním nosiči elektronických dat poštou nebo osobně. Každá dodávka bude stručně popsána v doprovodném sdělení o dodání dat nebo jejich části. Objednatel dodání dat nebo jejich části potvrdí (akceptuje) nebo vznese námitky do 14 dnů po dodání každé části; Zhotovitel má na vypořádání námitek a dodání nových dat lhůtu 14 dní. Po akceptovaném dodání kompletních Dodaných dat nebo jejich poslední části dle Čl. 1.2. Zhotovitel bez prodlení vystaví fakturu na částku dle Čl. 3.

Článek 3. Cena a platba

Zhotovitel a Objednatel se dohodli na ceně za Dílo a jeho užití dle Čl. 1 ve výši

==Kč 200000,- bez DPH==

(slovy: dvě stě tisíc korun českých). Tato částka zahrnuje i konzultace dle Čl. 1, odst. 1.2. Platba bude provedena do 14 dnů po obdržení konečné faktury, pokud nebude na faktuře uvedeno jinak, na účet Zhotovitele:

Název účtu: Univerzita Karlova v Praze, Ovocný trh 5, 11636 Praha 1
Banka: Komerční banka, a.s., pobočka Praha – východ, Václavské nám.
42, Praha 1
Číslo účtu: 38330-021/0100
Zpráva pro příjemce: Pro utvar 207 od LINGEA

Smluvní úrok z prodlení s platbou za Dílo se stanovuje na 0.05% denně z dlužné částky.

Smluvní pokuta za každý den prodlení s dodáním Díla na straně Zhotovitele se stanovuje na 0.05% z ceny za Dílo; od doby prodlení se odečítá doba, po kterou Objednatel posuzoval Dodaná data nebo jejich část dle Čl. 2, tj. doba mezi dodáním dat a jejich akceptací nebo vznesením námitek. Tyto sankce zahrnují i případnou škodu, který Objednateli vznikla v souvislosti s pozdním dodáním Díla.

Článek 4. Záruka a konzultace

Veškerá data a nástroje dle Čl. 1.2 a 1.1 jsou dodávána ve stavu „jak jsou“. Objednatel prohlašuje, že se s daty a nástroji měl možnost dostatečně seznámit, že je otestoval ve své režii a že je v tomto stavu přijímá.

Záruka na technickou správnost dat na nosičích nebo v elektronické formě přenášené vzdáleně se poskytuje v době 180 dnů ode dne převzetí. Po tuto dobu se Zhotovitel zavazuje bezplatně dodat identickou kopii dodávky, pokud data byla z jakéhokoli důvodu poškozena tak, že neodpovídají původní dodávce.

Konzultace k využitelnosti dat, ať se jedná o jakýkoli další účel, pro něj má pracoviště Zhotovitele dostatečnou expertízu, a to nad rozsah Čl. 1.1, budou domluveny pro každý jednotlivý případ zvlášť. Konzultace mohou mít libovolnou, předem domluvenou formu, a lze je poskytovat na místě, osobně nebo vzdáleně. Zhotovitel má právo na úhradu přiměřených nákladů a hodinové sazby ve výši 1000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za hodinu práce, která zahrnuje veškeré náklady

Zhotovitele včetně nákladů nepřímých. Pro platby po odsouhlasení doby konzultací a nákladů se postupuje podle Čl. 3.

Článek 5. Odpovědnost za vady a škody

Objednatel prohlašuje, že nebude brát k odpovědnosti Zhotovitele za žádné škody, přímé ani nepřímé, finanční, právní, zdravotní ani jiné, v souvislosti s užíváním Díla, a to pro jakýkoli účel včetně účelu primárního. V žádném případě jakákoli náhrada Zhotovitele Objednateli i v zákonných případech odpovědnosti nepřekročí částku dle Čl. 3.

Článek 6. Trvání Smlouvy

Tato Smlouva je platná a účinná dnem podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2015, pokud jednotlivé články neurčují jinak.

Článek 7. Prodloužení a ukončení Smlouvy

Prodloužení Smlouvy, případně její předčasné ukončení, je možné písemným dodatkem k této Smlouvě.

Článek 8. Utajení a důvěrné údaje

Zhotovitel i Objednatel budou používat informace a dokumenty, které obdrželi od druhé strany a které byly označeny jako „důvěrné“ nebo „tajné“, pouze pro účely této Smlouvy. Takové informace a dokumenty nesmí být druhou stranou zveřejněny či dány k dispozici jakékoli třetí straně, aniž by se staly veřejnými bez zásahu této strany, nebo jejich zveřejnění či předání písemně povolila strana první. Zaměstnanci Zhotovitele či Objednatele, kteří se seznámí s takovými informacemi či dokumenty, budou poučeni o důvěrném či tajném režimu těchto informací a dokumentů. Za utajení na své straně Zhotovitel a Objednatel druhé straně ručí. Tento článek je platný po dobu platnosti této Smlouvy a 3 roky po jejím ukončení (či po případném ukončení po prodloužení dle Čl. 7), ať nastane kdykoliv a z jakéhokoliv důvodu.

Článek 9. Kredit, reklama, ochrana oprávněných zájmů stran

Objednatel je povinen vhodným způsobem, který nebrání bezchybnému a bezproblémovému využívání jím vyvinutých aplikací, uvést ve svých produktech obsahujících data dle části 2 Přílohy 1. této smlouvy následující textové označení: „Vyvinuto ve spolupráci s Ústavem formální a aplikované lingvistiky MFF UK a LINDAT-Clarin“. Nebude-li stanoveno jinak, v propagačních materiálech, dokumentaci a na webových stránkách služeb nebo webových stránkách Objednatele může být toto označení rozšířeno a/nebo doprovázeno po vzájemné dohodě i logem ÚFAL MFF UK nebo LINDAT-Clarin (s odkazem na webové stránky), nikoli však logem Univerzity Karlovy v Praze v jakékoli podobě. Zhotovitel i Objednatel je oprávněn uvést v rámci vykazování smluvního výzkumu pro účely evidence výstupů výzkumu údaje vyplývající ze zákona nebo nařízení orgánů státní správy. Zhotovitel je oprávněn v rámci svých prezentací uvést, se speciálním zřetelem na Čl. 8, že v oblasti aplikovaného a smluvního výzkumu spolupracuje s Objednatel a uvést, je-li to účelné, i jeho logo s odkazem.

Žádný způsob prezentace nesmí vyvolat dojem, přímo či nepřímo, že se jedná a společný podnik, kapitálovou účast druhé strany, nebo jakoukoli jinou závislou činnost mezi stranami.

Článek 10. Administrativa a kontakty

Na straně Zhotovitele je primárním kontaktem Jan Hajič, hajic@ufal.mff.cuni.cz, tel. 221 914 257 nebo 607 209 212, sekretariát a administrativa 221 914 306 (Marie Křížková). Na straně Objednatele je primární kontakt Pavel Ševeček, pavel@lingea.com, tel. 541 233 160.

Článek 11. Závěrečná ustanovení

Nedílnou součástí Smlouvy je příloha specifikující Dílo po stránce věcné (příloha č. 1).

Tuto smlouvu je možné měnit jen písemnými číslovanými dodatky potvrzenými oběma smluvními stranami.

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno obdrží Zhotovitel a jedno Objednatel.

Podpisy

Zhotovitel:

Jméno: ANTONÍN LIŠKA

Pozice: TAJEMNÍK

Datum: 18. 3. 2013

Razítko (dle potřeby)

Univerzita Karlova v Praze
Matematicko-fyzikální fakulta
děkanát
121 18 Praha 2, Ke Karlovu 3
IČ: 00216208, DIČ: CZ00216208

Objednatel:

Jméno: PAVEL ŠEVEČEK

Pozice: OBJEDNATEL

Datum: 1. 3. 2013

Razítko (dle potřeby)

LINGEA
LINGEA s.p.a.
VACKOVA 9, 612 00 BRNO
T/F: 541 233 160, INFO@LINGEA.CZ
IČO: 25347559, DIČ: CZ 25347559
OR: KOS BRNO, CDDIL 25347559

Příloha 1

Část 1 - Práce

1. příprava zdrojového kódu Moses En-Cz a Cz-En
2. příprava dat pro SMT Moses (paralelní korpus CzEng, manuální korpus)
3. natrénování modelů pro Moses En-Cz a Cz-En
4. výběr SMT faktorů pro českou morfologii a příprava nástrojů pro jejich automatické doplňování
5. konzultace a práce na instalaci Moses v Lingea, s.r.o.

Část 2 – Dodaná data

1. Korpusy
 - a. paralelní korpus CzEng o rozsahu 200 mil. českých a 220 mil. anglických jednotek ("tokens"), s automatickou anotací na morfologické, syntaktické a sémantické rovině dle specifikace a ve formátech popsaných u korpusu CzEng;
 - b. manuálně anotovaný česko-anglický korpus o rozsahu 50 tisíc vět, s manuální anotací syntaxe hloubkové včetně syntakticko-sémantických závislostních funkcí a koreference, a s automatickou anotací morfologie a povrchové syntaxe.
2. Modely a software
 - a. Natrénované překladové En-Cz a Cz-En modely pro systém Moses včetně zdrojové formy;
 - b. Natrénované jazykové modely Cz a En pro systém Moses včetně zdrojové formy;
 - c. Systém Moses v úpravě pro zpracování dat dle (a) a (b)
 - d. Skripty pro trénování systému Moses (c) na základě paralelních korpusů a jejich případné parametry pro vytvoření dodaných modelů z dodaných dat;
 - e. Skripty a parametry pro spouštění (runtime) SMT systému používajícího modely natrénované dle (d).
 - f. Nástroje pro předzpracování plain textu na vstup pro překladač (zejména doplnění potřebných vstupních faktorů) s potřebnými daty a nastavením těchto nástrojů.